



Concatedral de Santa María

Co-cathedral of Santa María

Concathédrale de Santa María




Guadalajara



Santa María de la Fuente la Mayor, como así se la denominaba por tener frente a ella y junto al palacio del Cardenal Mendoza una fuente de buenas aguas, es una de las diez parroquias que existieron en Guadalajara desde la Baja Edad Media. En el siglo XV estaba considerada como la iglesia más importante de la ciudad, hasta el punto de que el Gran Cardenal, Pedro González de Mendoza, solicitó y obtuvo del papa Sixto IV (1478) la consideración de iglesia colegiata. Ya en el siglo XX, en 1959, Santa María fue elevada a Concatedral, al tener la diócesis una doble capitalidad y contar el obispo con dos sedes.

La construcción actual -siglos XIII-XIV-, edificada sobre una antigua iglesia románica, es uno de los ejemplos más notables del mudéjar toledano, siendo el ladrillo y el mampuesto sus materiales más empleados. Su exterior nos muestra tres magníficas puertas mudéjares de entrada al templo. La puerta principal, conocida como "*Puerta de los novios*", por abrirse en ocasiones especiales -como era la celebración de una boda-, se halla situada a los pies de la iglesia; presenta un arco de herradura apuntado, situado sobre imposta de piedra, con el característico trasdós descentrado. El arco se compone de 75 dovelas de ladrillo que de forma alterna aparecen rehundidas y salidas "*con fajilla lisa o rebaba en el intradós*", de clara influencia almohade. A estos detalles, se

unen otros que denotan su procedencia nazarí, como la utilización de material cerámico de color verde en las dovelas rehundidas que aparecen en el dintel superior.

La portada de la fachada meridional de Santa María ofrece el mismo esquema que la anterior, con la novedad de que sustituye el dintel adovelado por tres ventanas con arcos de herradura apuntados, copiando los modelos mudéjares de San Andrés y Santiago del Arrabal, ambas en Toledo. La tercera puerta, que daba acceso a la antigua sacristía, hoy en día cegada, repite la misma estructura que la puerta de la fachada principal; existen razonables dudas de que ésta fuera levantada en el siglo XIV, como las otras.

Asimismo, es mudéjar su esbelta torre campanario, construida de ladrillo. A finales del siglo XVI sufrió ligeras transformaciones, siendo la principal, la colocación de un chapitel, apoyado en un alero, compuesto de modillones de cinco ladrillos escalonados. Sin duda alguna, es éste uno de los símbolos más emblemáticos y destacados de Guadalajara, además, de ser considerada como una de las manifestaciones arquitectónicas más importantes de la iglesia. El templo se encuentra rodeado, por sus caras norte y este, de una estilizada galería del denominado renacimiento alcarreño, de principios del siglo XVI.

Eng

The Co-cathedral of Santa María de la Fuente la Mayor (the latter part of its name comes from the fountain in front of it next to the palace that once belonged to Cardinal Mendoza), is one of the ten parish churches in existence in Guadalajara since the Late Middle Ages. In the 15th century, it was considered the city's most important place of worship, leading Pedro González de Mendoza, Grand Cardinal of Spain, to petition Pope Sixtus IV to elevate its status to that of collegiate church, a request granted in 1478. It was assigned co-cathedral status in 1959, when the diocese was considered to have two episcopal sees (Guadalajara and Sigüenza).

The co-cathedral, which dates from the 13th and 14th centuries and is built mainly of brick and stone on the site of a Romanesque church, is an outstanding example of the Toledan Mudéjar style. Entry is through one of three magnificent Mudéjar doors. The main door (known locally as the Wedding Door, as it is only opened on these and other such special occasions) comprises a pointed horseshoe arch, with characteristic off-centre extrados, resting on stone imposts. The arch is made up of 75 alternately sunken and protruding brick voussoirs arranged in a pattern that reveals the building's unmistakably Almohad origins. Further evidence of the Nasrid influence is found in the use of green ceramics in the upper arch's sunken voussoirs.

The doorway in the co-cathedral's southern façade is similar to the main entrance, though in place of a voussoir arch it features three windows with pointed horseshoe arches, copying the Mudéjar doors of the churches of San Andrés (St Andrew) and Santiago del Arrabal (St James) in Toledo. The third door, which in the past led to the former sacristy, but which is now walled up, mirrors the church's main doorway. However, reasonable grounds exist to suspect this third means of access was not built in the 14th century like its counterparts.

The co-cathedral's slender brick-built bell tower is also Mudéjar. At the end of the 16th century the structure was modified slightly, the most significant change being the addition of a spire supported by modillions of five staggered bricks. The spired bell tower has become one of Guadalajara's most emblematic images, as well as being one of the church's most significant architectural features. A narrow gallery, built in the early 16th century in the Renaissance-era Alcarreño style, runs around the co-cathedral's north and east sides.

Fr

Santa María de la Fuente la Mayor, ainsi appelée car face à elle et à côté du palais du Cardinal Mendoza, se trouvait une fontaine de bonnes eaux, est l'une des dix églises paroissiales ayant existé à Guadalajara depuis le bas Moyen Âge. Au XV^{ème} siècle, elle était considérée comme l'église la plus importante de la ville, à tel point que le Grand Cardinal, Pedro González de Mendoza, a demandé et obtenu du pape Sixte IV (1478) la considération d'église collégiale. Au XX^{ème} siècle, en 1959, Santa María a été élevée au rang de Concathédrale, puisque la diocèse avait deux places et que l'évêque disposait de deux sièges.

La construction actuelle (des XIII^{ème} et XIV^{ème}), bâtie sur une ancienne église romane, est l'un des plus remarquables exemples de l'art mudéjar toledan. Les matériaux les plus employés dans sa construction sont la brique et la pierre. L'extérieur nous montre trois magnifiques portes mudéjars d'entrée au temple. La porte principale, connue comme la « Porte des jeunes mariés » car elle est ouverte pour des occasions spéciales (un mariage, par exemple), est située aux pieds de l'église. Elle présente un arc en fer à cheval en pointe, situé sur une imposte de pierre, avec l'extrados décentré caractéristique. L'arc est composé de 75 voussoirs en brique apparaissant alternativement en renfoncement et en saillie « avec revêtement lisse ou bavure sur l'intrados », de claire influence almohade. A ces détails s'ajoutent d'autres qui dénotent son origine nazaréenne, comme l'utilisation de céramique verte sur les voussoirs renfoncés apparaissant sur le linteau supérieur.

Le portail de la façade méridionale de Santa María présente le même schéma que le précédent, avec la nouveauté qu'elle remplace le linteau à voussoirs par trois fenêtres à arcs en fer à cheval à pointe, copiant les modèles mudéjars de San Andrés (Saint André) et Santiago del Arrabal (Saint Jacques), toutes deux de Tolède. La troisième porte, qui donnait accès à l'ancienne sacristie, aujourd'hui condamnée, reprend structure que la porte de la façade principale. Il existe des doutes raisonnables sur le fait qu'elle ait été érigée au XIV^{ème} siècle, comme les autres.

De plus, sa tour de clocher construite en briques est de style mudéjar. A la fin du XVI^{ème}, elle a subi de légères transformations, la principale étant la mise en place d'un chapiteau appuyé sur un auvent, composé de modillons de cinq briques en escalier. Cet élément est à n'en pas douter l'un des symboles les plus emblématiques et significatifs de Guadalajara. Il est aussi considéré comme l'une des manifestations architecturales les plus importantes de l'église. Le temple est entouré au nord et à l'est, d'une galerie stylisée de la Renaissance dite de l'Alcarria.

El interior del templo

El interior de Santa María nos muestra una magnífica estampa del barroco alcarreño: planta de tres naves, separadas por fuertes pilastras y arcos de medio punto; sobre el crucero una sencilla cúpula con linterna, de finales del siglo XVII. Esta construcción nos impide ver el bonito artesonado mudéjar existente, adornado de sencillas pinturas, a modo de escudos, que permanece cubriendo la iglesia -gracias a una pasarela superpuesta sobre las bóvedas barrocas, podemos ver este artesonado en toda su belleza-.

En el presbiterio podemos observar la capilla fundada bajo el mecenazgo de Manuel de Alborno, así como uno de los elementos más representativos y notables de este templo: el retablo mayor. Se trata de una magnífica obra diseñada por fray Francisco de Mir en 1622 y ejecutado por Juan de la Fuente; está dedicado a la exaltación del Santísimo Sacramento en torno a la figura de María. El retablo está dividido en tres cuerpos, con tres calles, en las que se muestran varias escenas: la Anunciación, la Visitación, el Nacimiento y la Visita de los Reyes Magos. En el cuerpo central nos encontramos la Asunción de la Virgen y, coronando el retablo, la Santísima Trinidad. En el muro del evangelio

podemos admirar el enterramiento de Juan de Morales, tesorero de los Reyes Católicos, muerto en 1502.

La nave del evangelio, alberga, en su cabecera, la antigua capilla de San Bernardino, luego de la Presentación de Nuestra Señora y, en la actualidad, dedicada a la advocación de la Virgen de los Dolores y del Cristo Yacente. Junto a ella, la actual sacristía y antigua capilla de San Lorenzo, fundada a principios del siglo XVI por el vicario Hernando Palomeque. A continuación, vemos la capilla de Nuestra Señora de la Paz y de San Ildefonso, hoy en día el lugar más importante del templo por ser la Capilla del Santísimo. Fue remodelada a principios del siglo XVII por Luis de Guzmán para enterrar a todos sus ascendientes y descendientes.

Al pie de la nave, el baptisterio, enmarcado por la capilla de San Cristóbal o de los Castilla, de principios del siglo XVI. En este lugar encontramos una hermosa pila románica, una tabla que representa el bautismo realizada por los talleres Arte Martínez y una urna con los Santos Óleos.

Por su parte, en la nave de la epístola se encuentra la capilla de los Torres, más tarde del marqués de Villamejor, y en la actualidad *"capilla de los condes"*. Se encuentra también en esta nave la Virgen





de las Batallas, recuperada gracias a una fotografía, ya que la original se quemó en la persecución religiosa de comienzos del siglo XX; su origen data de tiempos de Alfonso VI el Batallador y a ella se le tuvo gran devoción durante siglos en el barrio y la parroquia. Al fondo de esta nave, la preciosa capilla de la Virgen de Fátima con una imagen única, diseñada por la misma Sor Lucía y un retablo netamente mariano con los ángeles protectores de España y Portugal, lo que hacen de este lugar uno de los más entrañables y visitados de la Concatedral -que por tantos motivos es dedicada a la Virgen y por ello, se llama de Santa María-.

Inside the co-cathedral

The interior of the Co-cathedral of Santa María is a fine example of the local Alcarreño

baroque style. It comprises a nave and two aisles separated by two rows of strong stone pilasters joined by Gothic arches. The small cupola above the crossing, built at the end of 17th century, holds the lantern. This structure obstructs the view of the beautiful Mudéjar coffered ceiling, which is decorated with simply painted insignia. However, this magnificent piece of workmanship can still be viewed from a walkway built over the baroque vaults.

The presbytery houses the chapel founded under the patronage of Manuel de Albornoz, as well as one of the church's most emblematic and noteworthy features - the reredos behind the high altar. This masterpiece, designed by Friar Francisco de Mir in 1622 and constructed by Juan de la Fuente, is dedicated to the Blessed Sacrament and the Virgin Mary. The reredos is divided into three parts and depicts the



thus the most important part of the church. It was remodelled in the early 17th century by Luis de Guzmán to hold the tombs of his ancestors and descendants.

At the bottom end of this aisle is the baptistery, which is framed by the chapel dedicated to St Christopher. This chapel was built under the patronage of the Castilla family in the early 16th century and is also known as the Castilla Chapel. It features a beautiful Romanesque baptismal font, a panel by the Arte Martínez workshop depicting the sacrament of baptism and an urn holding the chrism.

The aisle on the Epistle side of the co-cathedral (on the right) houses the chapel originally founded by the Torres family. This later came under the patronage of the Marquis of Villamejor and is today known as the Counts' Chapel. This aisle also holds an image of Our Lady of Victories. The image was reconstructed from a photograph, as the original was burnt during the wave of religious persecution that swept through Spain at the beginning of the 20th century. Its origins date back to the times of Alfonso VI of León and Castile and it was held in great devotion in the parish for many centuries. At the eastern end of this aisle lies the beautiful Chapel of Our Lady of Fátima, which houses an image designed by Sister Lucía and a manifestly Marian reredos depicting the guardian angels of Spain and Portugal. It is one of the most dearly loved and well visited areas of a co-cathedral that, with so many parts dedicated to the Virgin Mary, is rightly named after her.

Annunciation, the Visitation, the Nativity and the Visit of the Magi. The central section portrays the Assumption of the Virgin Mary and, crowning the reredos, the Holy Trinity. The wall on the Gospel side of the altar (on the left) depicts the burial in 1502 of Juan de Morales, treasurer to the Catholic Monarchs.

The eastern end of the aisle on the co-cathedral's Gospel side holds what was originally the Chapel of St Bernard. It was later dedicated to the Presentation of Our Lady and is now the Chapel of Our Lady of Sorrows and the Recumbent Christ. Next to this chapel is the present-day sacristy, formerly the Chapel of St Lawrence (founded in the early 16th century by Vicar Hernando Palomeque). Further down this aisle is the chapel originally dedicated jointly to Our Lady of Peace and St Ildephonsus, today the Chapel of the Holy Sacrament and

L'intérieur du temple

L'intérieur de Santa María présente une magnifique estampe du baroque de l'Alcarria : Plan à trois nefs, séparées par de forts pilastres et des arcs en plein cintre ; sur la croisée du transept une simple coupole avec lanterne, des fins du XVII^{ème} siècle. Cette construction nous empêche de voir le beau plafond à caissons décoré de peintures simples, en forme de blasons, qui couvre encore l'église (une passerelle superposée

aux voûtes baroques nous permet de voir ce plafond à caissons dans toute sa beauté).

Dans le presbytère, on peut observer la chapelle fondée sous le mécénat de Manuel de Alborno, ainsi que l'un des éléments les plus représentatifs et remarquables de ce temple : le retable principal. Il s'agit d'une magnifique œuvre conçue par le frère Francisco de Mir en 1622 et réalisée par Juan de la Fuente, dédiée à l'exaltation du Très Saint Sacrement autour du personnage de Marie. Le retable est divisé en trois niveaux, avec trois travées, montrant différentes scènes : l'Annonciation, la Visitation, la Nativité et la Visite des Rois Mages. Le niveau central présente l'Assomption de la Vierge et le niveau supérieur du retable, la Sainte Trinité. Sur le mur de l'évangile (gauche), on peut admirer l'enterrement de Juan de Morales, trésorier des Rois Catholiques, décédé en 1502.

La nef de l'évangile héberge dans son abside l'ancienne chapelle de Saint Bernardin, puis la Présentation de Notre Dame et, aujourd'hui, dédiée au patronage de la Vierge des Douleurs et du Christ Gisant. A côté se trouve l'actuelle sacristie et ancienne chapelle de Saint Laurent, fondée au début du XVI^{ème} par le vicaire Hernando Palomeque. On voit ensuite la chapelle de Notre-Dame de la Paix et de Saint Ildefonse,



aujourd'hui le lieu le plus important du temple car c'est la Chapelle du Très Saint. Elle a été réhabilitée au début du XVI^{ème} par Luis de Guzmán pour enterrer tous ses aïeux et descendants.

Au pied de la nef se trouve le baptistère, dans la chapelle de Saint Christophe ou des Castilla, datant du début du XVI^{ème}. On y trouve de très beaux fonts baptismaux romans, un tableau représentant le baptême réalisé par les ateliers Arte Martínez et une urne contenant les Saintes Huiles.

Dans la nef de l'épître (droite) se trouvent la chapelle des Torres, plus tard du marquis de Villamejor, et aujourd'hui « chapelle des comtes ». On y trouve aussi la Vierge des Batailles, récupérée grâce à une photographie, car l'original a brûlé pendant la persécution religieuse du XX^{ème} siècle. Elle date de l'époque d'Alphonse VI de León et Castille, et a été très adorée au cours des siècles dans le quartier et la paroisse. Au fond de cette nef se trouve la très belle chapelle de la Vierge de Fatima, avec une image unique, conçue par Sœur Lucía, et un retable clairement consacré à Marie, avec les anges protecteurs de l'Espagne et du Portugal, qui font de ce lieu l'un des plus saisissants et visités de la Concathédrale (qui pour de nombreuses raisons est dédiée à la Vierge, ce pourquoi est s'appelle Sainte Marie).



OFICINA DE GESTIÓN TURÍSTICA MUNICIPAL CITY COUNCIL TOURIST MANAGEMENT OFFICE

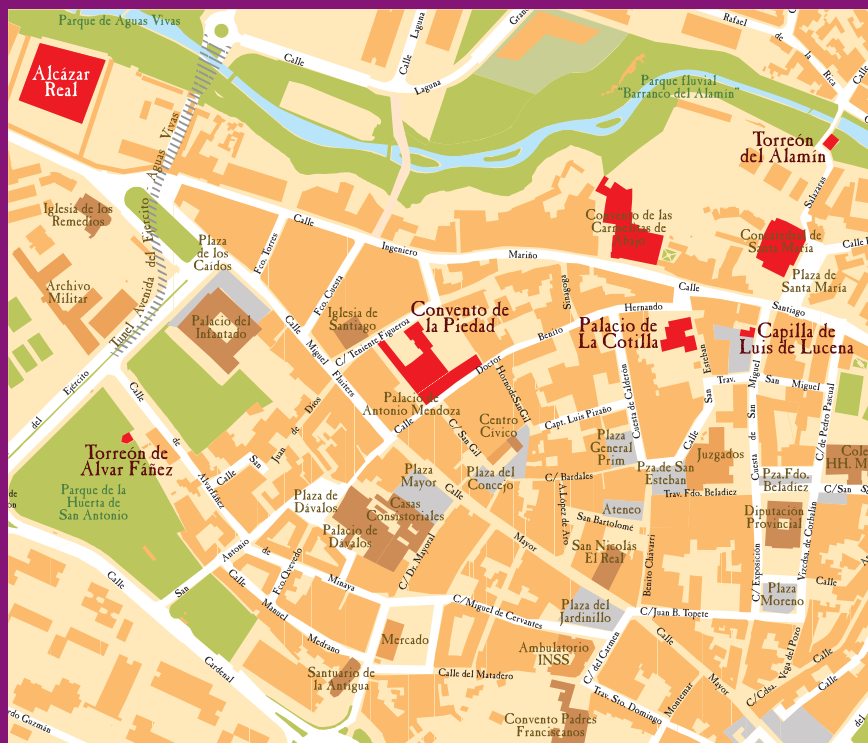
Glorieta de la Aviación Militar Española s/n
Teléfono 949 887 099
www.guadalajara.es

Horario *Opening Hours* *Horaires*:

De lunes a viernes de 9:00 a 14:00 horas y de 16:00 a 19:00 horas.

Sábados de 9:00 a 15:00 horas y de 16:00 a 18:00 horas.

Domingos y festivos de 10:00 a 14:00 horas.



Diseño Gráficas Corredor - Tel: 949 20 25 96 Fotografías: Jesús Ropero. Depósito Legal: GU-66/2011



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA


Guadalajara

www.guadalajara.es